



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/10
12 May 2010

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Пятое совещание

Нагоя, Япония, 11-15 октября 2010 года

Пункт 11 предварительной повестки дня*

ПРАВА И/ИЛИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН ТРАНЗИТА ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, приняла на своем третьем совещании решение BS-III/16, предложив Сторонам, другим правительствам и соответствующим международным организациям представить дополнительные мнения и итоги опыта, связанного с правами и/или обязательствами Сторон транзита живых измененных организмов, для рассмотрения на ее пятом совещании. Запрашиваемые мнения включают определение того, принимает ли Страна, выступающая только в качестве Страны транзита, обязательства Страны экспорта в соответствии с Протоколом.

2. Две страны, Ботсвана и Мексика, откликнулись на предложение, заявив, что они не располагают опытом или информацией по данному вопросу.

3. В разделе II настоящего документа приведены общие сведения об обсуждении, состоявшемся по данному вопросу на предыдущих заседаниях, и изложено обобщение материалов, представленных для целей этих заседаний. В разделе III дан краткий обзор толкования транзитных грузов в некоторых других международных соглашениях. В разделе IV приведены некоторые примеры нормативно-правовых или политических требований в отношении транзита живых измененных организмов. Наконец, в разделе V предложены некоторые элементы проекта решения для рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.

II. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

* UNEP/CBD/COP-MOP/5/1.

4. Вопрос о необходимости уточнения обязанностей и/или прав Стороны транзита в контексте трансграничного перемещения живых измененных организмов был впервые поднят в двух материалах, представленных на рассмотрение Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, на ее втором совещании. В одном из этих материалов предлагалось, чтобы Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, дала четкое определение транзита и уточнила, что Сторона, действующая в качестве государства транзита, не имеет обязательств Стороны экспорта, в особенности обязательств, относящихся к пункту 2 а) статьи 18. В представленном материале был приведен следующий пример определения транзита:

«грузы ЖИО считаются находящимися в режиме транзитной перевозки через территорию Стороны, когда прохождение грузов через такую территорию с их перегрузкой, складированием, рассортировкой, изменением вида транспорта или без таковых является только частью полного рейса, начинающегося и завершающегося за пределами границ Стороны, через территорию которой провозится груз ЖИО».

5. В другом представленном материале не было выражено особое мнение, но содержался запрос о разъяснении требований, предъявляемых к документации.

6. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла к сведению представленные материалы и предложила представить дополнительные мнения по вопросу о разъяснении прав и/или обязанностей государств транзита, в частности, связанных с документацией для включения в сводный доклад для рассмотрения на ее третьем совещании (решение BS-II/14, пункт 1). Соответственно, материалы были получены от Европейского союза, Новой Зеландии, Норвегии, Аргентины, Канады, Соединенных Штатов Америки, Глобальной промышленной коалиции и Международной коалиции по торговле зерном². Полные тексты представленных материалов были включены в информационный документ, представленный на третьем совещании Сторон Протокола (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/9).

7. В большей части материалов содержались ссылки на посвященный транзиту пункт 1 статьи 6 Протокола. В шести материалах отмечалось, что Сторона транзита имеет право регулировать транспортировку живых измененных организмов по своей территории, а в семи говорилось, что пункт 1 статьи 6 исключает живые измененные организмы, находящиеся в транзите, из процедуры заблаговременного обоснованного согласия. В одном из представленных материалов отмечено, что является неясным до какой степени другие статьи применяются к живым измененным организмам, находящимся в транзите, а в двух других материалах упоминалась статья 4 и выражалось мнение о том, что Протокол применяется к живым измененным организмам, находящимся в транзите, за исключением процедуры заблаговременного обоснованного согласия, в соответствии с пунктом 1 статьи 6. В двух материалах высказывалось мнение о том, что Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, нет необходимости рассматривать никаких дополнительных мер или требований относительно транзита в настоящий момент. В одном из представленных материалов отмечалось, что Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, следует подтвердить, что требования к документации, указанные в пункте 2 а) статьи 18, не применяются к транзитным грузам.

8. Что касается определения «транзита», в одном материале отмечалось, что термин «транзит» существует в контексте международной торговли и соответствует цели Протокола и нет

² Обобщение представленных мнений было подготовлено для рассмотрения на третьем совещании Сторон Протокола. Для удобства пользования обобщение приведено ниже, в пунктах 7, 8 и 9 настоящего документа.

никакой необходимости выработать определение «транзита» применительно к Протоколу по биобезопасности. В этом материале отдельно упоминалось определение «транзита» в контексте деятельности Всемирной торговой организации (ВТО), а именно:

В соответствии со статьей V:1 Генерального соглашения о тарифах и торговле 1994 года (ГАТТ), товары считаются «находящимися в транзите» через территорию договаривающейся стороны, когда провоз таких товаров «является лишь частью полного маршрута, начинающегося и заканчивающегося за пределами границы договаривающейся стороны, через территорию которой совершается движение груза».

9. В двух представленных материалах отмечалась необходимость иметь четкое понимание термина «транзит». В одном из них отмечалась целесообразность согласования Сторонами определения транзита. Было предложено рассмотреть следующие существующие определения:

а) Товары (включая багаж), а также суда и другие транспортные средства считаются находящимися в транзите через территорию договаривающейся стороны, когда провоз через такую территорию, при наличии или отсутствии перегрузки, складирования, дробления партий или перемены вида транспорта, является лишь частью полного маршрута, начинающегося и заканчивающегося за пределами границы Договаривающейся Стороны, через территорию которой совершается движение груза (источник: Всемирная таможенная ассоциация);

б) Груз, который не импортируется в страну, но проходит через ее территорию в другую страну, подлежит действию официальных правил, обеспечивающих его целостность, не допускающих его дробления, сочетания с другим грузом, модификации его упаковки (источник: Канадское агентство продовольственной инспекции, Отдел защиты растений, программная директива D-99-01);

с) «Транзитный груз» означает генеральный груз или контейнерный груз, пункты происхождения и назначения которого находятся за пределами Королевства Таиланд и который выгружается в терминале для доставки в зарубежную страну, которая имеет договор или специальное соглашение с Таиландом, или хранится в транзитном складе для доставки в такую страну (источник: Управление порта Бангкока).

III. ОПРЕДЕЛЕНИЕ «ТРАНЗИТА» В ДРУГИХ МЕЖДУНАРОДНЫХ СОГЛАШЕНИЯХ

10. Международные стандарты по фитосанитарным мерам (МСФМ) № 20 (2004) («Руководство по фитосанитарной системе регламентации импорта») Международной Конвенции о защите растений содержат следующее определение:

«4.3 Транзитные грузы

Согласно МСФМ №5 (Глоссарий фитосанитарных терминов), транзитные грузы не являются импортом. Однако систему регламентации импорта можно распространить на транзитные грузы, и она может устанавливать технически обоснованные меры для предотвращения интродукции и/или распространения вредных организмов (статья VII.4 МККЗР, 1997). Могут быть необходимы меры по отслеживанию грузов, проверке их целостности и/или подтверждению того, что они покинули страну транзита. Страны могут устанавливать пункты ввоза, пути внутри страны, условия транспортировки и разрешенные сроки нахождения на их территориях».

11. Согласно Базельской конвенции 1992 года о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, государство экспорта уведомляет или требует от производителя

или экспортера уведомлять в письменном виде через компетентный орган государства экспорта компетентные органы заинтересованных государств о любой предполагаемой трансграничной перевозке опасных или других отходов³. «Заинтересованные государства» означает «Стороны, являющиеся государствами экспорта или государствами транзита, независимо от того, являются ли они Сторонами»⁴. «Государство транзита», в свою очередь, означает «любое государство, не являющееся государством экспорта или импорта, через которое планируется или осуществляется перевозка опасных или других отходов»⁵. Как представляется, государство транзита имеет права и обязанности, аналогичные имеющимся у государства импорта. Так, например, государство транзита обязано подтвердить получение уведомления и направить уведомителю в течение 60 дней письменный ответ, содержащий согласие на перевозку при определенных условиях или без них, отказ в разрешении на перевозку или запрос на предоставление дополнительной информации⁶.

12. Конвенция 1965 года о транзитной торговле внутриконтинентальных государств⁷, несмотря на ее применимость к конкретным ситуациям, связанным внутриконтинентальными странами, содержит несколько важных принципов и определений, которые могут способствовать пониманию статуса Сторон транзита для поставки живых измененных организмов в контексте Протокола по биобезопасности. Например, один из принципов, подтвержденных в преамбуле Конвенции, гласит:

«Государство транзита, сохраняя полный суверенитет над своей территорией, имеет право принимать все необходимые меры для обеспечения того, чтобы пользование правом свободного и неограниченного транзита никоим образом не нарушало его законные интересы любого рода».

13. В статье 1b) Конвенции определено значение термина «транзитное движение»:

«[С]ледование товаров, включая товаробагаж, через территорию какого-либо Договаривающегося государства между внутриконтинентальным государством и морем в тех случаях, когда это следование является частью полного пути, начинающегося или кончающегося в пределах территории этого внутриконтинентального государства и включающего перевозку морем, непосредственно предшествующую такому следованию или следующую за ним. Перегрузка, складирование, разделение грузовых партий на более мелкие партии и изменение в способе перевозки таких товаров, а также сборка, разработка или повторная сборка машин и громоздких предметов не ведут к исключению следования товаров из понятия «транзитное движение» при условии, что любые такие операции производятся исключительно в целях удобства перевозки».

IV. НЕКОТОРЫЕ ИЗ СУЩЕСТВУЮЩИХ РЕГИОНАЛЬНЫХ И НАЦИОНАЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЙ ОТНОСИТЕЛЬНО ТРАНЗИТА ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

14. Положение Европейского союза о трансграничном перемещении генетически модифицированных организмов требует, чтобы экспортер обеспечил уведомление о транзите

³ Базельская конвенция 1992 года о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, пункт 1 статьи 6.

⁴ Там же, пункт 13 статьи 2.

⁵ Там же, пункт 12 статьи 2.

⁶ Там же, статья 6.

⁷ Конвенция была принята на Конференции Организации Объединенных Наций о транзитной торговле внутриконтинентальных стран, которая была созвана в соответствии с решением Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, принятым на его 1328-м пленарном заседании 10 февраля 1965 года и вступившим в силу в 1967 году.

генетически модифицированных организмов (ГМО) для тех Сторон, которые приняли решение регулировать транзит ГМО по своей территории и проинформировали МПБ об этом решении.

15. Для экспорта и транзита генетически измененных продуктов по территории Польши требуется разрешение министра по охране окружающей среды. Заявка на получение разрешения должна включать информацию о конечном пользователе и продукте (описание, инструкции по использованию и хранению, описание содержащихся в продукте ГМО и информация об организмах, из которого они были извлечены), а также рекомендованные меры безопасности, сведения о потенциальной опасности для здоровья человека и для окружающей среды, информацию об упаковке и маркировке продукта, информацию о полученных разрешениях на реализацию на других иностранных рынках и сведения об отказе в выдаче таких разрешений, данные о количестве продукта, маршруте и средствах транспортировки, контактные данные получателя, подтверждение приемки при получении продукта, выданное органами страны импорта, и согласие от органов любого другого государства транзита, в зависимости от ситуации.

16. В Словакии передача класса риска, которую должен осуществлять пользователь относительно любого запланированного использования генетически модифицированных организмов в замкнутых системах, не требуется для транзита и транспортировки внутри страны генетически модифицированных организмов автомобильным, железнодорожным, водным и воздушным транспортом. Если транзит генетически модифицированных организмов осуществляется в рамках с международных контрактов на перевозку опасных веществ, то согласие, требуемое в соответствии со статьями 13, 17 и 21 Закона об использовании генетических технологий и генетически модифицированных организмов, тоже не требуется.

17. Транзит ГМО или генетических продуктов по территории Чешской Республики из пункта ввоза в пункт вывоза может осуществляться только в том случае, если транспортное средство обеспечено защитой от нежелательной утечки генетически модифицированных организмов или генетических продуктов в окружающую среду, а также от их утраты или кражи, в связи с потенциальным риском для здоровья человека и для окружающей среды. Генетически модифицированные организмы или генетические продукты не могут выпускаться по таможенному режиму транзита, если эти требования не были выполнены. Лица, осуществляющие импорт, экспорт или транзит генетически модифицированных организмов или генетических продуктов, должны декларировать груз на таможне.

18. Лица, которые осуществляют транзит генетически модифицированных организмов по территории Болгарии, обязаны уведомлять Министерство охраны окружающей среды и водных ресурсов в письменной форме за 14 дней до запланированной даты транзита ГМО. Уведомление должно включать определенный минимум информации. После получения уведомления министр выдает уведомителю свидетельство не позднее, чем за три дня до даты транзита. Министр также обязан уведомлять Национальное таможенное агентство и Министерство сельского хозяйства и

⁸ Статья 13, положение (ЕС) № 1946/2003 Европейского парламента и Совета от 15 июля 2003 года о трансграничном перемещении генетически модифицированных организмов (http://eurlex.europa.eu/smartapi/cgi/sga_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&lg=en&type_doc=Regulation&an_doc=2003&nu_doc=1946)

⁹ Закон от 22 июня 2001 года о генетически модифицированных организмах, <http://www.paiz.gov.pl/index/?id=05128e44e27c36bdba71221bfccf735d>.

¹⁰ Статья 10, пункт 7, Закон об использовании генетических технологий и генетически модифицированных организмов 2002 года с поправками от 2005 года <http://bch.cbd.int/database/attachedfile.aspx?id=448>

¹¹ § 26, Закон об использовании генетически модифицированных организмов и генетических продуктов 2004 года <http://bch.cbd.int/database/attachedfile.aspx?id=1623>

¹² Там же, пункт 9, § 25.

¹³ Статья 99, раздел V, Закон о генетически модифицированных организмах от 2005 года. <http://bch.cbd.int/database/attachedfile.aspx?id=1529>

лесных ресурсов о каждом выданном свидетельстве на транзит генетически модифицированных организмов.

19. В случае транзита генетически модифицированных организмов, продуктов или товаров, производных от генетически модифицированных организмов, по территории Вьетнама, с разгрузкой их в порту, владельцы этих организмов, продуктов или товаров обязаны направить документы, содержащие необходимую информацию и составленные по определенному образцу, на рассмотрение в соответствующие министерства. Если транзит производится без разгрузки в порту, то владельцы обязаны направить письменные уведомления о мерах по обеспечению безопасности в ходе транзита в соответствующие министерства с целью рассмотрения и принятия решения. Главное таможенное управление проводит соответствующие процедуры только после получения оценок биологической безопасности вышеупомянутых продуктов или товаров от соответствующих министерств.

20. Лицо, осуществляющее транспортировку генетически модифицированных организмов по территории Кении, если эти организмы не предназначены для использования в Кении, обязано подать заявку на получение письменного разрешения на эту транспортировку от Национального органа по биобезопасности и обеспечить надлежащую упаковку и транспортировку перевозимых генетически модифицированных организмов в соответствии с положениями, которые могут быть установлены, а также любыми применимыми международными стандартами.

21. Закон о биобезопасности Замбии применяется к импорту, разработке, экспорту, исследованию, транзиту, использованию в замкнутых системах, реализации или выпуску на рынок любых генетически модифицированных организмов, вне зависимости от того, предназначены ли они для высвобождения в окружающую среду, для использования в фармацевтической промышленности, в качестве продовольствия, корма или для переработки или в качестве продукта, содержащего генетически модифицированные организмы. Запрещается осуществлять транспортировку или транзит какого бы то ни было генетически модифицированного организма или продукта, содержащего генетически модифицированные организмы, по территории Замбии без разрешения Национального органа по биобезопасности.

22. Предприятия, намеренные осуществить транзит грузов, которые содержат или могут содержать генетически модифицированные организмы, по территории Южно-Африканской Республики, обязаны представить конкретную информацию/документацию для внесения в Реестр генетически модифицированных организмов до начала транзита. На каждую транзитную партию продовольственной помощи, предназначенной для южной Африки, должна предоставляться отдельная заявка. Транзитные грузы, содержащие генетически модифицированные организмы (в непереработанном или переработанном виде), которые не были разрешены для коммерческого использования в Южно-Африканской Республике, должны, кроме документации, указанной в этой политике, сопровождаться, в отсутствие механизма посредничества, декларацией от страны экспорта относительно безопасности генетически модифицированных организмов, содержащихся в партии груза, для здоровья человека.

¹⁴ Пункты 3 и 4 статьи 13 решения № 212/2005/QD-Ttg от 26 августа 2005 года, Пояснение положения об управлении биологической безопасностью генетически модифицированных организмов, продуктов и товаров, полученных на основе генетически модифицированных организмов <http://www.agbiotech.com.vn/en/?mnu=preview&key=349>

¹⁵ Статья 22, Проект Закона по биобезопасности 2008 года. http://www.kenyalaw.org/Downloads/Bills/2008/The_Biosafety_Bill_2008.pdf

¹⁶ Закон о биобезопасности 2007 года. http://www.parliament.gov.zm/index.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=65

¹⁷ Там же, пункт 2 статьи 31, часть IX.

¹⁸ Политика в отношении грузов ГМО, находящихся в транзите, составленная в соответствии с Законом о генетически модифицированных организмах № 15 от 1997 года, Департамент сельского хозяйства. <http://www.nda.agric.za/docs/geneticresources/Transit-final.pdf>

23. В Мексике генетически модифицированные организмы, находящиеся в транзите, должны сопровождаться только информацией и рекомендациями по надлежащей упаковке и обращении во время транспортировки. Также существуют специальные требования Министерства транспорта относительно транспортировки опасных веществ, которые включают также генетически модифицированные организмы.

24. В Новой Зеландии на транзитную перевозку нового организма через территорию Новой Зеландии требуется разрешение. Термин «новый организм» включает генетически модифицированные организмы. В Швейцарии любое лицо, которое импортирует или экспортирует генетически модифицированные организмы или отвечает за их транзит должно:

a) *принять необходимые меры предосторожности в зависимости от ситуации, чтобы предотвратить угрозу генетически модифицированных организмов, продуктов их метаболизма или отходов для животных, окружающей среды или, косвенным образом, человека;*

b) *обеспечить, чтобы их обработка, упаковка, маркировка и транспортировка производились с учетом всех национальных и международных норм и положений;*

c) *обеспечить предоставление сопроводительной документации на каждый случай трансграничного перемещения.*

25. В штате Вашингтон Соединенных Штатов Америки руководитель Департамента сельского хозяйства «может установить правила относительно растений, растительных продуктов, пчел, пчелиных ульев и оборудования для пчеловодства, а также организмов, полученных с помощью генной инженерии, находящихся в транзите по территории штата, если это признано необходимым для предотвращения интродукции и распространения на территории штата растений, вредителей пчел и вредоносных сорных трав».

V. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ДЛЯ ПРОЕКТА РЕШЕНИЯ

26. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает принять к сведению:

a) обмен мнениями, состоявшийся на втором и третьем совещаниях по вопросам, касающимся возможных прав и/или обязанностей Сторон транзита живых измененных организмов;

b) существующие национальные, региональные и международные требования относительно транзита товаров и веществ в целом и транзита живых измененных организмов в частности; и

c) нехватку материалов, представленных Сторонами Протокола в ответ на последнее предложение, с изложением своих конкретных мнений и информации.

¹⁹ Статья 76, Reglamento de la Ley de Bioseguridad de Organismos Genéticamente Modificados, 2008

<http://www.agrobiomexico.org.mx/uploaded/documento19.doc>

²⁰ Nom-051-sct2/2003, especificaciones especiales y adicionales para los envases y embalajes de las sustancias peligrosas de la división 6.2 agentes infecciosos: Norma publicada en el Diario Oficial de la Federación el 1 de diciembre de 2005

http://www.sct.gob.mx/fileadmin/normatividad/transporte_terrestre/56NOM-051-SCT2-2003.pdf

²¹ Раздел 2А, Закон об опасных веществах и новых организмах от 1996 года с поправками от 2003 года.

http://www.legislation.govt.nz/act/public/1996/0030/latest/whole.html?search=ts_all%40act%40bill%40regulation_GENETICALLY_resel#DL

²² М382982 Форму заявки на получение согласия см. здесь: <http://www.ermanz.govt.nz/resources/publications/pdfs/ER-AN-07-2.pdf>

²² Статья 3, Указ о трансграничном перемещении генетически модифицированных организмов от 3 ноября 2004 года, (Картахенский указ, СапО) <http://www.admin.ch/ch/e/rs/8/814.912.21.en.pdf>

²³ Пересмотренный Кодекс законов Вашингтона §17.24.011: Положение о растениях, растительных продуктах, перемещении пчел и организмах, полученных с помощью генной инженерии. <http://apps.leg.wa.gov/RCW/default.aspx>.

27. С учетом вышеприведенных элементов Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает принять решение:

а) отложить дальнейшее рассмотрение данного пункта и предложить Сторонам продолжать работу по нему на национальном уровне;

б) рассмотреть данный пункт или передать его в будущем в Комитет по соблюдению (в зависимости от ситуации), если и когда какая-либо из Сторон обратится со специальным запросом или будет выявлена потребность в рассмотрении этого вопроса путем анализа национальных докладов.
